

# EL PROYECTO OPORTUNIDAD

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA PARA EL AÑO 2021

OFICINA DEL DIRECTOR DE TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN DEL ALCALDE DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

## Cómo aumentar la accesibilidad a los contenidos para las comunidades bilingües

---

**EL DESAFÍO:** Desarrollar herramientas (idealmente de fuente abierta) para ayudar a prestar servicios a la comunidad cada día más multilingüe en la ciudad de Nueva York y en ciudades de todo el país, posibilitándole acceder a recursos del gobierno para que logre una recuperación equitativa de los impactos del COVID-19.

**LÍDER EJECUTIVO:** John Paul Farmer, director de Tecnología de la Información, Oficina del Alcalde de la Ciudad de Nueva York

**EL PROBLEMA:** Con más de 3 millones de residentes nacidos en el extranjero provenientes de más de 200 países distintos, la ciudad de Nueva York alberga a una de las poblaciones más diversas del mundo. Los neoyorquinos provienen de todos los rincones del planeta y hablan más de 200 idiomas distintos. Casi la mitad de los neoyorquinos hablan otro idioma aparte del inglés en casa, y casi el 25 %, o 1.8 millones de personas, no dominan el inglés.

Durante la respuesta a una crisis y la recuperación, la información fundamental sobre la salud pública y las operaciones del gobierno se debe proporcionar en múltiples idiomas. Los datos surgen de manera constante, y la información cambia rápidamente, pero la nueva información se comparte primero y principalmente en inglés, lo que hace difícil garantizar que los millones de residentes que no tienen dominio del inglés puedan recibir información crítica de manera oportuna. En una situación de emergencia, y durante la recuperación económica de una crisis tal como la del COVID-19, si las personas no tienen acceso equitativo a información utilizable, ¿cómo podemos garantizar una recuperación equitativa?

**LA OPORTUNIDAD:** La gestión de contenidos que cambian rápidamente y de su traducción subsiguiente es extremadamente difícil. Por ejemplo, un servicio al público actualizó el contenido de salud pública relacionado con el COVID-19 114 veces en ocho semanas. Esto no incluye la traducción, que típicamente requiere mucho tiempo y por eso se realiza más tarde, para no demorar la publicación de información vital del gobierno. Además de la respuesta a una crisis, el problema de acceso al idioma afecta a todos los aspectos de los servicios al público, tales como problemas relacionados con inmigración y participación cívica, que son particularmente vitales y relevantes para los residentes que no hablan inglés. Para abordar esta necesidad, este *sprint* desafía a los equipos a crear recursos técnicos que ayuden a los gobiernos locales a mantener los contenidos constantemente sincronizados en múltiples idiomas (incluyendo traducir la jerga del gobierno a "inglés en lenguaje claro") y potencialmente otras

herramientas que ayuden a proporcionar la información más oportuna y precisa a los residentes en sus propios idiomas.

#### **VISIÓN DE LOS RESULTADOS DEL SPRINT:**

- Los equipos en este *sprint* exploran la creación de una tubería de datos de fuente abierta que traslade el contenido digital a una o más herramientas de traducción, y de vuelta a los sistemas de gestión de contenido, para beneficiar a cualquier agencia que preste servicios al público y proporcione contenido digital en múltiples idiomas.
- Los residentes de la ciudad de Nueva York pueden acceder a todos los recursos de manera equitativa; todo el contenido está disponible para todos los grupos lingüísticos principales sin intervención significativa por parte de los creadores del contenido.

**USUARIOS FINALES COMO OBJETIVO:** Gobiernos locales y NGO que necesiten comunicarse con hablantes de idiomas diversos en los Estados Unidos. La mayoría de los usuarios finales serán personas que gestionen contenido digital e impreso en instituciones que prestan servicios al público. Los beneficiarios principales de esta iniciativa son las personas sin dominio del inglés, que se beneficiarán al tener contenido traducido continuamente disponible en el idioma que prefieran.

#### **CONJUNTOS DE DATOS RELACIONADOS**

- Código base: [El Proyecto ELSA](#), una prueba de concepto ya sometida a pruebas y producida por el equipo del director de Tecnología de la Información (CTO) de la ciudad de Nueva York, se puede usar como punto de partida o referencia
- Todo el contenido escrito en los sitios web del gobierno de la ciudad de Nueva York. Los ejemplos que se proporcionarán en el *sprint* incluirán fuentes de datos y flujos de trabajo en Wordpress, Google Docs, Microsoft Word y código en GitHub.
- [Idioma que se habla en casa, dominio del inglés y región del mundo donde nació la persona](#), Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense, Oficina del Censo
- Datos sobre puntos de contacto con el gobierno (por ejemplo, datos sobre [SNAP](#), [datos sobre inscripción a Medicaid](#))

#### **PUNTOS DE CONTACTO PRINCIPALES**

- Katherine Benjamin, CTO adjunta de Servicios Digitales
- Justin Isaf Man, CTO asociado de Servicios Digitales
- Rapi Castillo, director adjunto de ingenieros y desarrollador web principal